

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

S

sá, sáy, sáw (V) : boire

á ndíy sukwiý ndíy áabáy, á síy yím áabáy [2026 á ndíy skwiý ndíy áabáy, á síy yim áabáy]

Il ne mange pas, il ne boit pas (il + inacc. - manger + imperf. - chose + de - manger NVI - nég. - il + inacc. - boire + imperf. - eau - nég.)

télé ndá sáw zum mámatsé tə wudə ginə biybə ndá síya tə gíy áabáy [2026 télé ndá sáw zum mámacé tə wudə ginə biybə ndá síya tə gíy áabáy]

Tous boivent la bière dont on parlait dehors seulement car on ne la boit pas dans la case (tous - incl. + inacc. - boire + perf. - bière de mil + de - tout-à-l'heure - dans - dehors - seulement - pas même - incl. + inacc. - boire + imperf. + déf. - dans - case - nég.) [Reved Bidäi, "Tsakalay (jumeaux)", 1.45, 47]

- wa ("sein") : allaiter

ngwáz n sakə wu na [2026 ngwáz nsakə wu na]

la femme qui t'a allaité (femme - nom. + (1985 rel. -)boire + tot. + p.o.i.2sg. - sein + de - pr.cop.intr.3sg.)

- á géd ("dans la tête") : souler

á vaya a n sanə zúm á gíd á gəlakíy kumba

Et l'écureuil fait boire au singe beaucoup de bière de mil (et - écureuil - et - il + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - bière de mil - dans - tête - à - singe - beaucoup)

- dáy ("œil") : briller, éblouir, faire mal aux yeux, voir aussi **nsíy-dáy**

giy tólá á síy dáy

La maison en tôle éblouit (case + de - tôle - elle + inacc. - boire + imperf. - œil)

sukwiý dáyí dalahíy sá á n síy dáy [2026 skwiý dáyí dalahíy sá á nsíy dáy]

Ce sont les colliers des filles qui brillent (chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil)

- ndú tə va (litt. "homme dans le corps") : émouvoir, ébranler, faire pitié

á síy ndú tə va

ça fait pitié (il + inacc. - boire + imperf. - homme - dans - corps)

ndomadzá da səkínə tə va [2026 ndomajá da səkínə tə va]

Soyez miséricordieux (homme - hyp. - boire + p.o.d.2pl. - dans - corps)

í da səkə tə va

aie pitié de moi (je + inact. - hyp. - boire + p.o.i.2sg. - dans - corps)

- zay ("excrément") : souffrir, voir aussi **nsíy-zay**

ncumdə mehíy aa dáyí MAFA - Yves LE BLEIS 2026

á dá síy zǵy aapa [2026 á dá síy ziy aapa]

Il en souffrira (il + inacc. - fut. - boire + imperf. - excrément - là-dessus)

sakádá áwúda tǵ (litt. “boire au-dehors de”) : ponctionner, prélever

mán kǵrǵ sǵ n saká ándealew tǵ hwád, á ngwázǵ ngwazlǵ sa a n sakáná áwúda tǵ hǵtsan [2026 mán kǵrǵ sǵ n saká ándealew tǵ hwád, á ngwáz ngwazlǵ sa a n sakáná áwúdatǵ hǵcan]

Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez (sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rapp. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)

sá, sǵ (Mod. verb. d'immédiat) (de s- racine que l'on trouve dans **shike** “venir”) : indique que le sujet se rapproche dans le temps ou l'espace à l'inacc., le processus est sur le point de se réaliser

tá sá síy zóm

Ils viennent boire la bière de mil / Ils sont sur le point de boire de la bière de mil (ils + inacc. - imméd. - boire + imperf. - bière de mil)

kíné sá wáyí me ahǵnǵ mé ? [2026 kíné sá wáyí me ahnǵ mé ?]

Que cherchez-vous ici ? (vous + inacc. - imméd. - vouloir - quoi - ici - quoi)

tá ga sá werǵ zum Kwálabǵ m bǵslá bǵy

ils voient la bière de Naǵf, elle n'a pas fermenté (ils + inacc. - imméd. - voir + imperf. - bière de mil + de - Naǵf - elle + acc. - fermenter + passif - nég.)

à l'acc., le processus vient de se réaliser

ta sá síy zóm

Ils viennent de boire de la bière de mil (ils + acc. - imméd. - boire + imperf. - bière de mil)

ámán n sá ngwátsǵ mávǵr bǵy á kǵdǵyí kǵbǵy kǵ [2026 ámán n sá ngwátsǵ mávǵr bǵy á kǵdǵyí kǵbǵy kǵ]

S'il arrive et ne trouve pas la boule de mil, il me tue n'est-ce pas ou quoi ? (act. + sub. - il + acc. - imméd. - trouver + perf. - boule de mil - nég. - il + inacc. - tuer + p.o.d.1sg. - ce n'est pas - comment)

á ta sá wúzhda aa gǵrǵzhe [2026 á ta sá wúzhda aa gǵrǵze]

Et ils l'étaient sur le rocher (et - ils + acc. - imméd. - étaler + loc. - sur - rocher plat)

“n sá ngwátsǵ ndo' áǵpǵ ba ?” - “N sá ngátsǵ ndo' áǵpǵ bǵy” [2026 “n sá ngwátsǵ ndo' áǵpǵ ba ?” - “N sá ngátsǵ ndo' áǵpǵ bǵy”]

“En arrivant il n'y a trouvé personne ?” - “En arrivant, il n'y a pas trouvé une seule personne” (il + acc. - imméd. - trouver + perf. - homme + déf. - là-dedans - nég. - il + acc. - imméd. - trouver + part. - homme + déf. - là-dedans - nég.)

à l'inact., le processus est soumis à une condition

tǵ sǵ ngǵngala'a

Qu'ils viennent lui mettre de beaux habits ! (qu'ils viennent l'enguirlander !) (ils + inact. - imméd. + inact. - mettre de beaux habits + tot.)

ngǵ wáyí átsukwádǵ á barǵkǵy bá, sǵ mbóǵdǵ á barǵkay [2026 ngǵ wáyí átsukwádǵ á barkǵy ba, sǵ mbóǵdǵ á barkay]

Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal (nous + inacc. - vouloir - nom. + apporter - à - tribunal - même - imméd. + inact. - jurer + perf. - à - tribunal)

sa (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

á ndu sa a n kǵda bǵku na a n ta zum na

Et le gars tue sa chèvre et prépare sa bière de mil (et - homme + de - dém. - et - il + acc. - tuer + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - préparer + tot. - bière de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)

á dalahiy ngidǵéhiy sǵ á ta shike aa sǵm mǵdǵmǵy [2026 á dalahiy ngidǵéhiy sǵ á ta ske aa sǵm mǵdǵmǵy]

Et les autres filles sont venues auprès de la fiancée (et - fille + pl. - autre + pl. + de - dém. - et - elles + acc. - venir - sur - lieu + de - fiancée)

pánayi tetǵ á mǵrǵva aa huǵf sǵ da [2026 pánayi tetǵ á mǵmǵrva aa huǵf sǵ da]

Lave-moi d'abord cette cruche qui a un nombril (laver + tot. + p.o.i.1sg. - cruche - nom. + (1985 rel. -)nombril - sur - ventre + de - dém. - d'abord)

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, áǵkwa, kǵ, ke** (“même”, “donc”, “je t'assure”,

“comment”)

“ndá tíy nǎnga' ázəbay, ndá bálaná á díy gine” aa yi só ké [2026 “ndá tíy nǎnga' ázəbay, ndá bálaná á díy gine” aa yi só ké]

“On ne la cuit pas, on la recouvre d'eau seulement”, je l'ai déjà dit quoi ! (incl. + inacc. - cuire + imperf. - lui - nég. - incl. + inacc. - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement - quant à - moi + de - dém. - comment) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.412] - (il s'agit de “tsátsáw”, les haricots écrasés.)

á gíy ázəbiy só bá, ndu sá ávasa ba á vanə súkwíy mán a n ndáw ávasa gine, kára á shiké á həd' áaəbay [2026 á gíy ázəbiy só ba, ndu sá ávasa ba á vanə skwíy mán a n ndáw ávasa gine, kára á ské áhəd' áaəbay]

Ca ne marche pas (de manger piment ou suie), et cet homme, en plus, lui donne aussi des produits à manger. l'enfant ne sort pas (il + inacc. - faire + imperf. - nég. + de - dém. - même - homme + de - dém. - aussi - même - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chose - sub. - et - il + acc. - manger + perf. - aussi - seulement - fils - il + inacc. - venir - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég.)

mán ndá yakáda aa kiýí tsárəf' sá dɔkwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sá dɔkwá, ndá ga váh kété á nda pádɔdá ápə kátá [2026 mán ndá yakáda aa kiýí cárəf' sá dɔkwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sá dɔkwá, ndá ga váh kété á nda páddá ápə kátá]

Si on accouche au septième mois (on vient d'en parler), on l'emmailote dans un lange en feuilles. Ce lange, qu'on appelle “kuce”, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça (sub. - incl. + inacc. - enfanter + rapp. - avec - lune - sept + de - dém. - donc - incl. + inacc. - langer + loc. - à - lange - lange - quant à - incl. + de - dém. - donc - incl. + inacc. - faire + tot. - feuille - un peu - et - incl. + acc. - enrrouler + loc. - là - ainsi)

á váviy māmatsé mán í gwadə sá bá, da mətsáw biy ávasa'a [2026 á váviy māmatsé mán í gwadə sá ba, da məcáw biy ávasa'a]

Et le non-forgeron dont je te parlais tout-à-l'heure, qu'il ne meure pas non plus (et - non-forgeron + de - tout-à-l'heure - sub. - je + inacc. - dire + perf. + de - dém. - même - hyp. - mourir + perf. - nég. - aussi) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.71]

sáay (Adv. verb.) : vanner des graines avec un récipient dans chaque main

sáay tá páva díyá

Ils vannent les haricots d'un récipient dans l'autre (de l'un à l'autre - ils + inact. - vanner + tot. - haricot)

saḃ-, sheḃe, soḃa (V) [2026 saḃ-, seḃe, soḃa] : coller, agglomérer

riyhiy ná, sákəhiy ná, huḃ ná, aa gwáliy və kilek, sáy géd, n saḃə ná ává ngwázə sa [2026 riyhiy ná, sákhiy ná, huḃ ná, aa gwáliy və kilek, sáy géd, n saḃə ná ává ngwázə sa]

Ses mains, ses pieds, son ventre - et tous ses membres, sauf la tête - sont collés au corps de la femme (main + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - pied + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - membre + de - corps - en totalité - sauf - tête - il + acc. - coller - pr.cop.intr.3sg. - en plus - femme + de - dém.)

crépír

á ka sheḃə dəḃa dáy, magá á ka sheḃə húḃa'a [2026 á ka seḃə dəḃa dáy, magá á ka seḃə húḃa'a]

et tu en crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur (et - tu + acc. - crépir + imperf. - dos + déf. - d'abord - puis - et - tu + acc. - crépir + imperf. - ventre + déf.)

sabət (Adv. verb.) : aplanir le dessus de la boule de mil lorsqu'elle est encore dans la marmite

ayí tsəḃak á gídúwísh ménə ká, sabat sabat sabata méne [2026 ayí cəḃak á gídwísh ménə ká, sabat sabat sabata méne]

Alors prends un morceau de calebasse et aplanis-la bien seulement (alors - prendre - à - morceau de calebasse - seulement - “vois-tu” - aplanir - aplanir - aplanir + tot. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.16]

sad-, sheḃe, soḃa (V) [2026 sad-, seḃe, soḃa] : arracher, extraire, sortir un objet long de terre ou d'un tas

í shedə pandar [2026 í seḃə pandar]

J'arrache les tiges de terre (je + inacc. - extraire + imperf. - tige de mil)

sadəkáyí zhéwúḃ tə mozodə Cidəme aḃəsa [2026 sadkáyí zéwúḃ tə mozodə Cidəme aḃsa]

Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas (extraire + rapp. + p.o.i.1sg. - fibre - dans - auvent + de - Tchidèmè - là-bas) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.66]

tirer au sort

soḃa angaya

Tire le tien (extraire + perf. - pr.poss.2sg.) - (au “jimper”, “courte paille”)

á ta soḃə fútúr a n kalaná á gíd á Matthias [2026 á ta soḃə fútúr a n kalaná á gíd á Mathias]

Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Matthias (et - ils + acc. - tirer + perf. - queue - et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - Matthias)

safa'a, saf-sadfa'a, shefe'e, shed-shedfe'e (A) [2026 sadfa'a, sadsadfa'a, sefe'e, sedsedfe'e] : droit

sadadək-dəkka'a, shededik-dikke'e (A) [2026 sadadəkdkəka'a, sededikdike'e] : glissant pour un sol ou un poisson

saf-, shefe, sofa (V intr.) [2026 saf-, sefe, sofa] : respirer, souffler, hâleter

í shefe aa wúďáy [2026 í sefe aa wúďáy]

Je respire avec peine (je + inacc. - souffler + imperf. - avec - force)

sáfa'a, sáf-sáffa'a (A) [2026 sáfa'a, sáfsáfa'a] : éparpillé, étalé par terre

maslakó sáfa tə had'

Les habits sont éparpillés sur le sol (tissu - étalé - dans - terre)

safar-, shefere, sofora (V) [2026 safar-, sefere, sofora] : manger gloutonnement, même de mauvais aliments

á sheferó súkwíy kumba [2026 á seferó skwíy kumba]

Il mange beaucoup de choses avec gloutonnerie (il + inacc. - manger + imperf. - chose - beaucoup)

safar safar safar á ndədámá

Il mange absolument tout (glouton - glouton - glouton - il + inacc. - manger + surach.)

sáfəkádá, sáfəda (V déf.) [2026 sáfəkádá, sáfda] : se gaver, se remplir de

á sáfəká vandá á hwád' [2026 á sáfka vandá á hwád']

Il se gave d'arachides (il + inacc. - croquer + rappr. - arachide - dans - ventre)

ságám (N) : pot personnel qui remplace le cadavre jusqu'à la clôture du deuil, synonyme de **gid' páts**

ságəm aa ndá gadá á súkwíy dōkw, ndá ráma súkwíya kátáy. Á nda vəda aa səm nímətsiy nōnga sa [2026 ságəm aa ndá gadá á skwíy dōkw, ndá ráma skwíya kátáy. Á nda vəda aa səm níməciy nōnga sa]

Le pot qu'on appelle "sagam", on le fabrique. Et on le pose à l'endroit où il est mort (pot personnel - quant à - incl. - dire - à - chose - donc - incl. - inacc. - fabriquer + tot. - chose + déf. - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + loc. - sur - place + de - mourir NVI + de - lui - dém.) - (cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil)

ńndívə zúm tə ságəm má... á nda tsukwá bókwa á nda sá vaye a i kide' aa ságəm māmatsa [2026 ńndívə zúm tə ságəm má... á nda kwá bókwa á nda sá vaye a i kide' aa ságəm māmaca]

Une fois finie la bière dans le "sagam", on apporte un chèvre qu'on vient me donner pour que je la tue sur ce "sagam" (finir NVI + de - bière de mil - dans - pot personnel - définitivement - et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - tuer + imperf. + déf. - sur - pot personnel + de - tout-à-l'heure) - (cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil)

sah-, shehe, sohwa (V) [2026 sah-, shehe, sohwa] : gratter, râcler, nettoyer un plat avec les doigts

í shehó kwokwáy [2026 í sehó kwokwáy]

Je nettoie la calebasse avec les doigts (je + inacc. - râcler - calebasse)

semer des arachides ou du souchet en grattant la terre superficiellement

mámə gá á sahəká zárəvá viynay [2026 mámə gá á sahka zárva viynay]

Ma mère sème du souchet cette année (mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - semer + rappr. - souchet sp. - cette année)

sák (N invar) : pied, pas

sákə ná á dé áwúda tə giy ɓay [2026 sák ná á dé áwúdatə giy ɓay]

Il n'arrive pas à quitter la maison (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - aller + imperf. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég.)

á wáyí ńndiké á wúďəm sa aa sák

Il veut aller dans ce village à pied (il + inacc. - vouloir - arriver NVI - à - village + de - dém. - avec - pied)

n do aa sákə nə ɓa [2026 n do aa sák nə ɓa]

Il n'avait pas marché (il + acc. - aller + perf. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

place

“slambadə ngayá áwúda təpa. Sákə ngayá ámbə təpə ɓay” aa ndíy dé ? [2026 “slambadə ngayá áwúda təpa. sák ngayá ámbə təpə ɓay” aa ndíy dé ?]

“Va-t-en de là, ce n'est pas ta place ici” (se lever - pr.cop.intr.2sg. - dehors - là-dedans - pied + de - pr.cop.intr.2sg. - bien - là-dedans - nég. - quant à - incl. - interr.)

tánó sóm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaɓay [2026 tánó sóm ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaɓay]

mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance (mettre + part. + p.o.i.3sg. - lieu - où - où - pied - elle + inacc. - être bien + inach. - nég.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.398]

foundations, cf. **sám (səm sák)**

fois

á sukwiý sa a n gáw sák makár [2026 á skwiý sa a n gáw sák makár]

Et cette chose s'est produite trois fois (et - chose + de - dém. - et - elle + acc. - faire + perf. - pied - trois)

mə ngayi só sák makárə ná ánté ɗokwá [2026 mə ngayi só sák makárə ná ánté ɗokwá]

C'est la troisième fois que tu dis cette parole (parole + de - pr.cop.intr.2sg. - dém. - fois - trois + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + dém. - donc)

mán tá do aa nsák ncecewwe'e... [2026 mán tá do aa nsák ncecewwe'e...]

Quand ils sont allés la deuxième fois... (sub. - ils + inacc. - aller + perf. - sur - nom. + pied - nom. + deux + déf.)

empêchement, obstacle

zhígílə da vanə sák aa cívíđ á mədémáy [2026 zígílə da vanə sák aa cívíđ á mədémáy]

Que dieu retienne la fiancée de partir (dieu - hyp. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - pied - sur - chemin - à - fiancée)

déplacement, voyage

í vakə zlúwúđ aa sákə ngaya [2026 í vakə zlúwúđ aa sákə ngaya]

Je te donne de la viande pour ton voyage (je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - viande - quant à - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)

sexe (par euphémisme)

kórá á cí sák áwúda tə ziy zle [2026 kórá á cí sák áwúdatə ziy zle]

L'enfant devient pubère (fils - il + inacc. - prendre + imperf. - pied - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - excrément + de - bœuf)

aa sák (litt. “avec pied”) : transgression, infraction, anomalie

ndá zlóhwa aa sák

On l'a égorgé avec le pied (incl. + inacc. - égorger + perf. - avec - pied) - (parmi ceux qui ont participé à l'égorgement du bœuf du maray, certains ont transgressé l'interdit de coucher avec leur femme la veille)

mán “ndá yakáda aa sák” aa ndiy sá...

quand il est né par le siège, comme on dit... (sub. - incl. + inacc. - enfanter + rapp. - avec - pied - quant à - incl. + de - dém.)

aa dəbə sák (litt. “sur le dos du pied”)

aux pieds

a n lúkúdíbé á həđ aa dəbə sákə na [2026 a n lúkúdíbé áhəđ aa dəbə sák na]

et il s'agenouilla à ses pieds (et - il + acc. - s'agenouiller + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - dos + de - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)

de très près, très serré

á dzarəkaye aa dəbə sák aa dəbə sák [2026 á jarkaye aa dəbə sák aa dəbə sák]

Il me suit de près (il + inacc. - suivre + rapp. + p.o.i.1sg. - sur - dos + de - pied - sur - dos + de - pied)

wa zləkáw aa dəbə sák aa dəbə sák

Semez très serré (inj.2pl. - semer + perf. - sur - dos + de - pied - sur - dos + de - pied)

ndu sák (N comp.) (litt. “homme de pied”) : cf. **ndó**

sákə díyak (N comp.) (litt. “pied d'oiseau”) [2026 **sák díyak**] : coiffure spéciale caractérisée par des raies verticales sur la tempe

sákə ziy watsak (N comp.) (litt. “pied d'excrément de poulet”) [2026 **sák ziy wacək**] : patte de poulet

á nda vayi gíde'é, aa sákə ziya'á, aa vayitsa'a [2026 **á nda vayi gíde'é, aa sák ziya'á, aa vayica'a**]

On m'en donne la tête, les pattes, et les intestins (et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - tête + déf. - avec - pied + de - excrément + déf. - avec - intestins + déf.)

signe de mépris, signe de dédain

sákə ziy watsək ngaya [2026 **sák ziy wacək ngaya**]

Ta patte d'excrément de poulet (pied + de - excrément + de - poulet + de - pr.cop.intr.2sg.) - (dans une lutte, si un des joueurs tourne le dos et s'en va, l'autre lui tourne le dos en grattant le sol du pied comme un poulet)

sák-, shéké, sókwá (V) [2026 **sák-, séké, sókwá**] : intr. : durer

yím á shéké tə wayim ɓa [2026 **yim á séké tə wayim ɓa**]

L'eau ne dure pas dans le marigot (eau - elle + inacc. - durer + imperf. - dans - marigot - nég.)

daw á shéké [2026 **daw á séké**]

Le mil se multiplie (mil - il + inacc. - durer + imperf.)

sákəd-, shékəde, sókuda (causatif) [2026 **sákəd-, sékde, sókda**] : augmenter, délayer, couper avec

í shékədó daw aa kwa [2026 **í sékdó daw aa kwa**]

J'augmente la quantité de mil sur la pierre (je + inacc. - augmenter + caus. + imperf. - mil - sur - pierre)

sak-, sheke, sokwa (V) [2026 **sak-, seke, sokwa**] (compl. **va** “corps”) : se reposer

í sheké vá [2026 **í sekó vá**]

Je me repose (je + inacc. - reposer + imperf. - corps)

ámán n sakáha və nó kété-kétó tɔpa a n dáy na [2026 **ámán n sakáha və nó kété kété tɔpa a n dáy na**]

Quand il se fut reposé un peu à cet endroit il s'en alla (act. + sub. - il + acc. - reposer + inach. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - là-dedans - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)

sál-, shélé, sólá (V intr. et pr.) [2026 **sál-, sélé, sólá**] : se raidir, se dégonfler (pour un cadavre ou un plat cuit)

ńjóehúkwéndé á shélé tə gáy [2026 **ńjóehkwéndé á sélé tə gáy**]

Le cadavre se raidit dans la maison (cadavre - il + inacc. - durcir + imperf. - dans - case)

s'endurcir, prendre de l'assurance

kórá á shélé vá [2026 **kórá á sélé vá**]

L'enfant prend de l'assurance (fils - il + inacc. - endurcir + imperf. - corps)

kəɾə n sásálá'á

L'enfant est têtu (fils - il + acc. - doubl. + endurcir + pass.)

sala'a, sal-salla'a, shele'e, shel-shelle'e (A) (de **sál-** “prendre de l'assurance” ?) [2026 **sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e**] : vocalisation en è pour les plus jeunes, en à pour les 8-10 ans : en croissance, en développement

wúdahíy sal-salla'a [2026 **wúdahíy salsala'a**]

Les enfants sont en pleine croissance (enfants - en croissance)

sálábay (N) : foulard

sálák (N) : primeur, semis avant la première pluie

í zləkíy daw aa sálák

Je sème le mil avant la première pluie (je + inacc. - semer + imperf. - mil - sur - terre sèche)

premier sacrifice du taureau d'un homme

zli sálák (N comp.) : bœuf du premier maray

sáláláh (N invar) (*de sáláh “étendre”*) : fainéantise, tire-au-flanc

á gíy sáláláh na [2026 á gíy sáláláh na]

Il tire au flanc (il + inacc. - faire + imperf. - fainéantise + de - pr.cop.intr.3sg.)

salar wayam (N comp.) : animal sp. (proche du chacal “gə̀mzlà”, à peau noire et blanche, avec une touffe de poils sur la queue ; si un chasseur le tue, il le donne au forgeron)

saláwá (N) : sorgho rouge (nom générique)

saláwu máy (N comp.) (litt. “sorgho de faim”) : sorgho sp.

saláwú nkəsárágéd (N comp.) (litt. “sorgho rouge à tête écartée”) : sorgho sp.

saláwú nkwiđ-kwiđde'e (N comp.) (litt. “sorgho rouge le blanc”) [2026 saláwú nkwiđkwíde'e] : sorgho sp.

sám (N) : lieu, espace, endroit

ndá dé á nda dá wayí səm rəbasl

On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile (incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.1]

amátsa' ámán ka hasla vanda ngayí bă, mán gwógũm bă, tánó sám [2026 amáca' ámán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógum ba, tánó sám]

Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée (tout-à-l'heure + déf. - act. + sub. - tu + acc. - réduire en pâte + tot. arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre + part. + p.o.i.3sg. - endroit) [MME Oulélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.81]

səm sukwa' ásaḃay [2026 səm skwa' ásaḃay]

Il n'y a plus rien (endroit + de - chose + déf. - ne plus)

səm mán ta ɓicé'e

l'endroit où ils sont réunis (lieu + de - sub. - ils + acc. - se réunir + passif)

moment, temps

aa səm ngidə bə ká sláha ndí sleslīb á huđ ɓiyba

à certains moments même tu ne peux même pas avaler ta salive (sur - moment + de - autre - même - tu + inacc. - pouvoir - porter NVI - salive - dans - ventre - pas même)

səm ńlínɡ-ńlínɡe' á dá ndikəkáda [2026 səm ńlínɡlínɡe' á dá ndikáda]

Un temps frais arrivera (moment - nom. + frais - il + inacc. - fut. - arriver + rapp.)

səm mán nga aapa

L'époque où nous vivons (moment - sub. - nous - là-dessus)

wa zhóéró səm mán akekíné á kíne gwada [2026 wa zóéró səm mán akekíné á kíne gwada]

Attendez votre tour pour parler (inj. 2pl. - attendre + perf. - moment - sub. - le vôtre - et - vous + acc. - parler + perf.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

jour, lumière du jour, moment de la journée

á səm a n gə na aa vad

et le jour devint nuit (et - jour - et - il + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit)

á ta zhéró mán á səm a n cidé [2026 á ta zéró mán á səm a n cidé]

et ils ont attendu que le jour se lève (et - ils + acc. - attendre + imperf. - sub. - et - jour - et - il + acc. - se lever + imperf.)

ńcídə səm tə móngweslime'e

le lendemain au lever du jour (lever NVI + de - temps - dans - lendemain + déf.)

aa sām pírék [2026 aa sām prék]

à l'aurore (sur - moment + de - matin)

sām á kizhewe [2026 sām á kizewe]

La nuit tombe (jour - il + inacc. - tomber)

kiya aa sám

La lune éclaire (lune - sur - endroit)

aa sām (litt. "sur lieu de") : auprès de, chez

á ta zúbá á ta dá rəda aa sām bákiy na

Ils l'ont emporté et sont allés l'enterrer auprès de son mari (et - ils + acc. - soulever + perf. - et - ils + acc. - fut. - enterrer + loc. - sur - lieu + de - mari + de - pr.cop.intr.3sg.)

í dá shiké ádəba aa sām kíné [2026 í dá ské ádəba aa sām kíné]

Je reviendrai auprès de vous (je + inacc. - fut. - venir - de retour - sur - lieu + de - pr.cop.intr.2pl.)

aa sām ísótád (litt. "sur lieu unique") [2026 aa sām ístád] : ensemble, au même endroit

á céke sá dōkw aa sām ísótád ginó kabay [2026 á céke sá dōkw aa sām ístád ginó kabay]

Il ne prend pas seulement un morceau d'une même pièce (de viande) (il + inacc. - prendre un morceau + imperf. + déf. - dém. - donc - sur - lieu + de - nom. + un - seulement - ce n'est pas)

sām ímmene (N comp.) (litt. "endroit pour passer la nuit") : lit, couchette

tíle sām ímmenə ngaya

Fais ton lit (préparer + tot. - endroit + de - passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.2sg.)

sām índzáy (N comp.) (litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeurer") [2026 sām ínjáy]

résidence, demeure

a i slambadəkádə ga a i shikə ga aa sām índziy ga [2026 a i slambadəkádə ga a i skə ga aa sām ínjy ga]

Et je suis revenu chez moi (et - je + acc. - se lever + rapp. + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)

sām mizlen (N comp.) (litt. "lieu du travail") : atelier

sām índzáy (N comp.) (litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeurer") [2026 sām ínjáy] : siège

íshélike' á gađa : "Í wáyí sām índziy báy"... Á báy a n vanə sām índziy á íshélike'e [2026 ísélke' á gađa : "Í wáyí sām íjy báy"... Á báy a n vanə sām ínjy á ísélke'e]

Le premier dit : "Je veux le siège du chef"... Et le chef donna son siège au premier (le premier - il + inacc. - dire - je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - chef - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - place + de - rester NVI - à - le premier)

sām sák (N comp.) (litt. "lieu du pied") : traces de pas

á nga jerə sām sáka méne

Suivons seulement les traces de pas en question (et - nous + inacc. - suivre + imperf. - lieu + de - pied + déf. - seulement)

á bukwé ámán á tsəna sām sákə ndó [2026 á bukwé ámán á cəna sām sák ndó]

Il aboie parce qu'il entend les bruits de pas d'un homme (il + inacc. - aboyer + imperf. - act. + sub. - il + inacc. - entendre + tot. - lieu + de - pied + de - homme)

foundations

á nga píy sām sákə wúv tə húdukw māmatsa (tə íshélike' ámán ngá hwínə ípáw sām sákə gíy təpə sa) [2026 á nga píy sām sák wúv tə húdukw māmaca (tə ísélke' ámán ngá hwínə ípáw sām sák gíy təpə sa)]

nous posons les fondations du grenier dans la case de femme de tout-à-l'heure (dans la première, celle par laquelle nous avons commencé à placer les fondations de la maison) (et - nous + acc. - mettre + imperf. - lieu + de - pied + de - grenier - dans - case de la femme + de - tout-à-l'heure - dans - première - act. + sub. - nous + inacc. - commencer + perf. - nom. + mettre + perf. - lieu + de - pied + de - case - là-dedans + de - dém.)

ndá gatsa wújíd giné á ka pa sām sáka gine [2026 ndá gaca wújíd giné á ka pa sām sáka gine]

Après avoir foulé le potopoto avant, tu poses les fondations seulement (incl. + inacc. - danser + tot. - potopoto - seulement - et - tu + acc. - mettre + tot. - lieu + de - pied + déf. - seulement)

sám (Nég.) (empr. fulfulde) : amplifie une négation : pas du tout, jamais de la vie

ngwaziy nó tá súnə ɓiy sám

Ses femmes n'étaient pas du tout au courant (femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - elles + inacc. - savoir + perf. - nég. - pas du tout)

sambak (N) : balayette en pailles coupées reliées par le milieu (ce sont des pailles de de “màtàrày”, “gùragùra” ou “màràzl”)

ndá ngeshá nónɡa' áaɓay. Ndá ceslô nónɡa' nícecesle áá sambak [2026 ndá ngesô nónɡa' áaɓay. Ndá ceslô nónɡa' nícecesle áá sambak]

Celle-là, on ne la marque pas. On l'incise soigneusement avec un petit balai en pailles (incl. + inacc. - marquer + imperf. - lui - nég. - incl. + inacc. - inciser + imperf. - lui - inciser NVInt. - avec - balai en pailles)

sambək daw (N comp.) (litt. “balai de sorgho”) : Pogonarthria squarrosa (Poaceae)

sam-sámáma'a (A) [2026 samsámáma'a] : étendu, couché

sam-sámáma' aa mədómíy aa húbá [2026 samsámáma' aa mədómíy aa húbá]

La fiancée est étendue sur la natte (étendue - quant à - fiancée - sur - natte)

sándálánɡa'a, sándálánɡ-lánɡa'a, shéndélénɡe'e, shéndélénɡ-lénɡe'e (A) [2026 sándálánɡa'a, sándálánɡlánɡa'a, séndélénɡe'e, séndélénɡlénɡe'e]

vocalisé en a : corpulent, costaud

ɡwalə wunó sándálánɡ-lánɡa'a [2026 ɡwalə wunó sándálánɡlánɡa'a]

Ce jeune homme est costaud (jeune homme + de - dém. - costaud)

vocalisé en e : tout nu (comme un bébé à la naissance)

shéndélénɡ-lénɡe ɡáró nshikə ná áwúda tə huɗ məmə na [2026 séndélénɡlénɡe ɡáró nshikə ná áwúdata tə huɗ məmə na]

Nu comme celui qui sort du ventre de sa mère (nu - comme - venir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

sándálánɡ (Id.) : geste de frapper avec énergie

sándálánɡ dǝvər ɡid̪ kəda. Sándálánɡ wéríféd̪. Sándálánɡ dzandaɗ [2026 sándálánɡ dǝvər ɡid̪ kəda. Sándálánɡ wéríféd̪. Sándálánɡ jandaɗ]

Il frappe fort, il fait une houe à manche en métal. Il frappe fort, une houe à manche de bois. Il frappe fort, une hache (coup fort - houe + de - tête + de - chien - coup fort - manche en bois - coup fort - hache)

sándálóha'a, sándálóh-lóhha'a (A) [2026 sándálha'a, sándálóhlóha'a] : raide, rigide (pour un membre qui ne se plie pas)

dəbə riy nó sándálóha'a [2026 dəbə riy nó sándálha'a]

Sa main est rigide (dos + de - main + de - pr.cop.intr.3sg. - rigide)

sápápa'a, sápap-sápappa'a, shépépe'e, shépép-shépéppe'e (A) [2026 sápápa'a, sápap-sápappa'a, sépépe'e, sépép-sépéppe'e] : étendu

m maná shépépe'e [2026 m maná sépépe'e]

Il est couché de tout son long (il + acc. - se coucher + passif - étendu)

sarətək-təkka'a (A) [2026 sartəktəka'a] : brûlé (odeur ou goût)

sásáy-, shéshéyé, sósóyá (V intr.) [2026 sásáy-, séséyé, sósóyá] : durcir, s'endurcir (pour de la boule de mil ou un enfant)

sátá, sátáy, sátata, sátatay (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

í súnə Zhígíló hí tsukwakínə sátá áníy pát ɓay [2026 í súnə Zhígíló níckwakínə sátá áníy pát ɓay]

Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant (je + inacc. - connaître + perf. - dieu - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. + de - dém. - maintenant - parfaitement - nég.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.68]

ndú mán í gwada aa və nə sátá

cet homme qui est le sujet de mon propos (homme - sub. - je + inacc. - parler + perf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)

ká ngátsəkádíy búkwíy ɓóku ngayí mmbólá sátó təma ? [2026 ká ngáckádíy búkwíy ɓóku ngayí mmbólá sátó təma ?]

Où as-tu trouvé ta belle peau de chèvre ? (tu + inacc. - trouver + rapp. - peau + de - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - guérir NVP - dém. - où)

ńfitehəkayi sātə ngidə mé ? [2026 ńfitehkayi sātə ngidə mé ?]

Quelle est cette chose qui m'a effleuré ? (nom. + effleur + rapp. + p.o.i.1sg. + de - dém. + de - autre - quoi)

í dá warəká mávər mán á tiy biy sātətə da [2026 í dá warká mávər mán á tiy biy sātətə da]

Je vais voir d'abord cette boule de mil qui ne cuit pas (je + inacc. - fut. - voir + rapp. - boule de mil - sub. - elle + inacc. - cuire + imperf. - nég. + de - dém. - d'abord)

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, ɖokwa, ká, ke** ("même", "donc", "je t'assure", "comment")

"bákiy wuná á píy diy gá áabíy sātə ké ?" aa ná gadə sɔ ɖokwá

"ce mari ne me regarde pas, qu'est-ce que ça veut dire ?" se dit-elle alors (mari + de - dém. - il + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - dém. - comment - quant à - elle - dire + de - dém. - donc)

ngá súnə vávíy tɔpa aa ngwazlə biy sātə ɖɔkw... [2026 ngá súnə vávíy tɔpa aa ngwazlə biy sātə ɖɔkw...]

Nous ne savons pas qui est non-forgeron et qui est forgeron... (nous + inacc. - reconnaître + perf. - non-forgeron - là-dedans - avec - forgeron - nég. - dém. - donc)

satar-, shetere, satara (V) [2026 satar-, setere, satara] : éventer, sécher dans un courant d'air, synonyme de **fatar-**

ńsheterə ná mábă á nda pəza'a [2026 ńseterə ná mába á nda pəza'a]

Une fois séchée, on la gratte (faire sécher NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - même - et - incl. + acc. - gratter + tot.)

sáw (V) : thème perfectif de **sá**

saw-, shewe, sawa (V) [2026 saw-, sewe, sawa] : cicatriser, assécher (effet d'un médicament appliqué sur une plaie)

mádzáf á shewú mbile [2026 májáf á sewú mbile]

Le médicament cicatrise la plaie (médicament - il + inacc. - faire cicatriser + imperf. - plaie)

sawal-, shewe, sawala (V) [2026 sawal-, sewe, sawala] : intr. : se promener, voyager

í shewe aa cívéđ [2026 í sewe aa cívéđ]

Je me promène sur le chemin (je + inacc. - se promener + imperf. - sur - chemin)

sawaləd-, sheweləde, sawaləda (causatif) [2026 sawaləd-, seweləde, sawaləda] : promener quelqu'un

sawar-, shewere, sawara (V) [2026 sawar-, sewere, sawara] : flamber un poulet pour enlever les dernières petites plumes après l'avoir plumé

í shewerə watsak [2026 í sewerə wacak]

Je flambe un poulet (je + inacc. - flamber + imperf. - poulet)

sawara (N) (de sawar- "flamber" ?) : jaunisse

sawat-, shewete, sawata (V) [2026 sawat-, sewete, sawata] : intr. : être assoiffé, mourrir de soif

í shewetə təriy yam [2026 í sewetə təriy yam]

Je meurs de soif (je + inacc. - être assoiffé - à cause de - eau)

tr. : donner soif, assoiffer (pour la chaleur, un aliment, le soleil)

sawáy (Exclam. invar) (de sa dém. et awáy "que ... !") : puisse !

sawáy kwá tsámakə sák ɓay [2026 sawáy kwá cámakə sák ɓay]

Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! (puisse - pierre - frapper + p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)

sáy (N invar) (empr. fulfulde) : marc, levure de bière de mil

sáy (Prép. invar) (empr. fulfulde) : seulement

bíy kaɓáy, sáy ndu sákə na [2026 bíy kaɓáy, sáy ndu sák na]

Ce n'est pas le chef, c'est seulement son envoyé (chef - ce n'est pas - seulement - homme + de - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)

suivi d'un indicateur de temps : à (dans une formule d'au revoir)

sáy ángweslem / sáy á ñvaka sótád [2026 sáy ángweslem / sáy á ñvaka stád]

à demain / à après-demain (seulement - demain - seulement - à - passer une journée NVP - un)

attends !

sáy da / wa sáy da

Attends / Attendez (attends - d'abord - vocatif - attends - d'abord)

que, il faut que

sáy Zhígílé á ñ tsukwaye, sáy Zhígílé á ñ gaye [2026 sáy Zhígílé á ñckwaye, sáy Zhígílé á ñgaye]

Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie (que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + tot. + p.o.i.1sg. - que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.1sg.)

sáy í dé á ngwiy biy zhígílé [2026 sáy í dé á ngwiy biy zígílé]

Il faut que j'aille chez le chef des dieux (que - je + inacc. - aller + imperf. - dans - case + de - chef + de - dieu)

sáy ngá dá cínó mə ngayi wunó pátsə ngíde [2026 sáy ngá dá cínó mə ngayi wunó pác ngíde]

Il faudra que nous t'écoutions sur ce sujet un jour (que - nous + inacc. - fut. - entendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - jour + de - autre)

sáy, síy (V invar) : thème imperfectif de **sá**

sáyaday (N Qualité) : témoin

ngó sáyadiy súkwíy mán á ndikákádə sa'a [2026 ngó sáyadiy skwíy mán á ndikákəd sa'a]

Nous sommes témoins de ce qui est arrivé (nous - témoin + de - chose - sub. - ça + inacc. - arriver + rapp. + de - dém. + déf.)

sáyák (N) : bosse due à un coup

sáyaya'a (A) : caché par les nuages, derrière les nuages, voilé (pour les rayons de soleil)

riy páts mán á paká sáyaya'a [2026 riy pác mán á paká sáyaya'a]

Les rayons du soleil cachés par les nuages (rayon + de - soleil - sub. - il + inacc. - mettre + rapp. - caché) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

sə (Mod. verb.) : cf. **sá**

sə, sə : forme de **sá** en contexte

(ajout FH) **səbda** (N) (empr. ?) : samedi

səd-, shídé, súdá (V) [2026 səd-, sídé, súdá] : moudre, écraser du mil

wa sədayi daw gə yaw !

Moulez-moi mon mil vite ! (inj.2pl. - moudre + tot. + p.o.i.1sg. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - vite)

səḏək-, shidíke, sudúkwa (V) (de **sá** "boire") [2026 səḏək-, sidíke, sudúkwa] : avaler, voir aussi **ndəḏək-**

í shidíké mádzáf [2026 í sidíké májáf]

J'avale un médicament (je + inacc. - avaler + imperf. - médicament)

səḏək (Id.) : mouvement d'avalier

səḏək səḏək səḏək "Í kalá á ngwíy a jéjé"

Elle avale avale avale. "Je rentre chez moi, grand-mère" (avalier - avalier - avalier - je + inacc. - partir - à - case - ô - grand-mère)

səf-, shífé, súfá, shíf-, shífé, shúfé (V) [2026 səf-, sífé, súfá, síf-, sífé, súfé] : mûrir, durcir

ká shífe diy ázəba [2026 ká sífe diy ázəba]

Tu ne le fais pas encore durcir (tu + inacc. - durcir + imperf. + déf. - d'abord - nég.)

vanda n səfá tə giy daw wuna

Les arachides sont mûres dans ce champ (arachide - il + acc. - mûrir + passif - dans - case + de - mil + de - dém.)

ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta [2026 ahsa ahsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta]

Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent (là - là - et - incl. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)

səftátəď, səftátəď-təď (Adv. verb.) [2026 səftátəď, səftátəďtəď] : tuer, décimer une foule dispersée

səftátəď zhoengwayá á bazla ndó [2026 səftátəď zhoengwayá á bazla ndó]

La panthère a tué tous les êtres humains (décimer - panthère - elle + inacc. - tuer + tot. - homme)

səgər-, shígíré, sùgúrá (V) [2026 səgər-, sígíré, sùgúrá] : intr. : gonfler (pour des graines dans l'eau)

- va ("corps") : se montrer, craner, fanfaronner

á shígíré vá [2026 á sígíré vá]

Il bombe le torse (il + inacc. - craner + imperf. - corps)

səhat-, shihete, suhwata (V) [2026 səhat-, shihete, suhwata] : verser, transvaser, transférer

səhatəká sukwiý ngayí méne. Pəpəkwe sukwiý ngaya [2026 səhatká skwiý ngayí méne. Pəpəkwe skwiý ngaya]

Tu transvases ton produit. Tu le laisses refroidir (transvaser + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl. + refroidir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)

[MME Ouélivé, de Borougoua, "Recettes mafa", 1.77]

a n səhatədə á gwezhim na aa lák aa mávór télé [2026 a n səhatdə á gwezim na aa lák aa mávór télé]

Et il a transvasé dans son sac toute la sauce et la boule de mil (et - il + acc. - transvaser + loc. - dans - sac + de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - sauce - avec - boule de mil - tout)

- kórá ("enfant") : avorter

səhatata'a (A) (de səhat- "verser" ?) : très liquide, fluide

á hadiyí səhatata'a

J'ai une diarrhée très liquide (il + inacc. - courir + caus. + p.o.d.1sg. - très liquide)

səkəď-, shikide, sukudá (V) (de kəď- "frapper") [2026 skəď-, skide, skudá] : battre (s'emploie pour un enfant qu'on tient d'une main tandis qu'on tient le fouet de l'autre), synonyme de **ndáh-**

sək-səkka'a, shik-shikke'e (A) (de shike "venir" ?) [2026 saksəka'a, siksike'e] : hâtivement, goulûment

á pəďiy marəs sək-səkka'a [2026 á pəďiy marəs saksəka'a]

il mange les haricots secs goulûment (il + inacc. - croquer + imperf. - haricots secs cuits - goulument)

səládáďa'a, shilédéďe'e (A) [2026 səládáďa'a, shilédéďe'e] : étendu, étalé (pour des jambes)

sákə nə səládáďa tə had' [2026 sák nə səládáďa tə had']

Il étend les jambes sur le sol (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - étendue - dans - terre)

avec red. mult. : en se faufile, en se glissant (comme un serpent)

shoeshúkw səládáďáďáď á háy [2026 shoeshúkw səládáďáďáď á háy]

Le serpent s'enfuit en glissant (serpent - se faufile - il + inacc. - courir)

figuré : sans retenue, à chaudes larmes (pour des pleurs)

á kúďiy shilédéďe'e [2026 á kúďiy shilédéďe'e]

Il pleure à chaudes larmes (il + inacc. - pleurer + imperf. - sans retenue)

səláh-, shiléhé, súlóhwá (V) [2026 səláh-, shiléhé, súlóhwá] : étendre les pieds, synonyme de **pəláh-**

səlfəďa'a (A) : cf. **shilfide'e**

səm, səm (N) : formes de **sám** en contexte

səmbəd-, shimbide, sumbuda (V) [2026 səmbəd-, simbide, sumbuda] : caresser

á shimbidə kərə na [2026 á simbidə kərə na]

Elle caresse son enfant (elle + inacc. - caresser + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)

lisser, polir une poterie avec une feuille

“Í vanə ríy aa vá áaḃa” aa kə bá, səmbəda' árə sə méne [2026 “Í vanə ríy aa vá áaḃa” aa kə bá, səmbəda' árə sə méne]

Tu te dis que tu ne veux pas lui mettre d'anse, tu la lisses comme ceci (avec une feuille) simplement (je + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - sur - corps - nég. - quant à - toi - même - lisser + tot. - comme - dém. - simplement) - (on utilise nsəmbəda, feuille de nsəmbəda-ngwàzlà “Parinari curatellifolia”. c'est une action distincte de kəlwəda- ou pəz-)

sən-, shiné, súná (V) [2026 sən-, síné, súná] : savoir, connaître

shiné (imperf., toujours intr.) [2026 síné] : reconnaître, se voir

á shiné [2026 á síné]

C'est reconnaissable (il + inacc. - reconnaître + imperf.)

súná (perf., emploi le plus courant) : savoir, connaître, témoigner de

í súná / i súná

Je sais. / J'ai été témoin, j'ai appris (je + inacc. - savoir + perf. - je + acc. - savoir + perf.)

í súnə súkwíy mán a i gíya' ásaḃay [2026 í súnə skwíy mán a i gíya' ásaḃay]

Je ne sais plus que faire (je + inacc. - connaître + perf. - chose - sub. - et - je + acc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)

tá dá súnə mán ka kaləkádá [2026 tá dá súnə mán ka kalkádá]

Ils apprendront que tu es arrivé (ils + inacc. - fut. - savoir + perf. - sub. - tu + acc. - tomber + rappr.)

í súná ámán tá sá píne' ágídé diy tsəmə ta [2026 í súná ámán tá sá píne' ágídé diy cəmə ta]

Ce que je sais c'est qu'ils viennent l'accuser en rapport avec leurs coutumes (je + inacc. - savoir + perf. - act. + sub. - ils + inacc. - imméd. - accuser + imperf. + déf. - à cause de - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl.)

kwá sətád ndú n súnə biy ngidə áaḃa [2026 kwá stád ndú nsúnə biy ngidə áaḃa]

Il n'y a personne qui ne sache pas (Nul n'ignore) (indéf. - un - homme - nom. + (1985 rel. -)connaître + perf. - nég. - autre - nég.)

sən- (fond.) : faire la connaissance de, connaître

Zhígílé á n tsukwakíné á kine sá səníye [2026 Zhígílé á nckwakíné á kine sá sénye]

C'est Dieu qui vous a envoyés pour que nous me connaissions (dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. - et - vous + acc. - imméd. - connaître + p.o.d.1sg.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.69]

sənáha (avec suff. d'inach.) : reconnaître un objet, se rendre compte de, être averti de

í sənáha m̄metsiy kəra [2026 í sənáha m̄macy kəra]

Je m'aperçois de la mort de l'enfant (je + inacc. - apercevoir + inach. - mort + de - fils)

á nícídə sám, ta sənáha hákədə ḃay [2026 á nícídə sám, ta sənáha hákdə ḃay]

Au lever du jour, ils n'ont pas reconnu la terre (act. - lever NVI + de - jour - ils + acc. - reconnaître + inach. - terre - nég.)

á kərə māməhiy ngá á ta sənáhangá á ta shiké [2026 á kərə māməhiy ngá á ta sənáhangá á ta ské]

Nos frères furent avertis de notre arrivée et ils vinrent (et - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - et - ils + acc. - être averti + p.o.i.1pl. - et - ils + acc. - venir)

ayi sənáhá ákízihiy ménə kiléng vogwá á shiké áwúda tə n̄kuvər sə méne [2026 ayi sənáhá ákíziy ménə kléng vogwá á ské áwúdatə n̄kuvər sə méne]

alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou (alors - reconnaître + inach. - quelques temps - seulement - fini - feu - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - fenêtre + de - dém. - seulement)

sənkádá (avec suff. de rappr.) : être informé, être au courant, avoir appris

í sėnká təma ?

Comment le saurais-je ? (je + inacc. - connaître + rapp. - d'où)

mán ngwáz á n gáw maya ná ðókwa... ngá za sánkáda aa ngó təma ? [2026 mán ngwáz á ngáw maya ná ðókwa... ngá za sánkáda aa ngó təma ?]

si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions en être informé ? (sub. - femme - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - manière + de - pr.cop.intr.3sg. - donc - nous + inacc. - encore - connaître + rapp. - quant à - nous - d'où)

sén (Adv.) : pour sûr, vraiment

sén íweré wúdam

C'est sûr, il faut voir le pays ! (sûr ! - découvrir NVI - pays)

sén ndá ndazla giy ta

C'est sûr qu'on a observé leur maison (sûr ! - incl. + inacc. - observer + tot. - case + de - pr.cop.intr.3pl.)

sénd-, shíndé, súndá (causatif) [2026 sénd-, síndé, súndá] : s'habituer à

á séndayi ma aapa

Je m'y suis habitué (il + inacc. - reconnaître + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - là-dessus)

sən-, shine, suna (V) [2026 sən-, sine, suna] (compl. **va** "corps") : se reposer

í shinó vá [2026 í sinó vá]

Je me repose (je + inacc. - reposer + imperf. - corps)

a n sənáha vó kété kété təpó méne á nda bəzłəká váhə hawun mádokwá á nda ða' aavóná [2026 a n sənáha vó kété kété təpó méne á nda bəzłəká váh hawun mádokwá á nda ða' aavóná]

Il se repose un peu là-dedans seulement et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec (et - il + acc. - reposer + inach. - corps - un peu - un peu - là-dedans - seulement - et - incl. + acc. - arracher + rapp. - feuille + de - ébenier - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire briller + tot. - avec cela)

səndəda'a, səndəð-səndəðda'a, shindide'e, shindið-shindide'e (A) [2026 səndəda'a, səndəðsəndəda'a, sindide'e, sindiðsindide'e]

droit

gádə shindide'e [2026 gádə sindide'e]

Le bâton est droit (bâton - droit)

plein

shindið á ndelek [2026 sindið á ndelek]

La mesure est pleine (plein - dans - louche-calebasse)

avec suff. de rapp. **-káda** : extraire, sortir (un objet long, par exemple un arbre de terre ou un bâton d'un tas)

səndəðká wúf á hákəda [2026 səndəðká wúf á hákəda]

L'arbre est tombé à terre (extraire + rapp. - arbre - dans - terre)

sərafafa'a (A) : cf. **shiréfefe'e**

sérák (N) [2026 srák] : jalousie

tá gíy sérák kumba

Ils sont très jaloux (ils + inacc. - faire + imperf. - jalousie - beaucoup)

tá gíy sérák aa súkwíy n tə diy tsəmə tó kumba [2026 tá gíy srák aa skwíy ntə diy cəmə tó kumba]

ils sont soucieux de la préservation de leur culture (ils + inacc. - faire + imperf. - jalousie - sur - chose - nom. + (1985 rel. -)dans - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl. - beaucoup)

sərd-, shirde, surda (V) [2026 sərd-, sirde, surda] : tr. : accrocher, arracher (pour une épine qui tire le fil d'un tissu)

intr. ou pr. : démailler, découdre

masláká á shirde [2026 masláká á sirde]

Le vêtement se découd (vêtement - il + inacc. - découdre + imperf.)

sərdəfəfəf (Id.) (avec red. mult.) : geste, mouvement de se glisser (dans une fente, un trou, entre deux branches)
shəeshúkʷ sərdəfəfəfəf kaləkádá á həf tə wáf [2026 səsúkʷ sərdəfəfəfəf kalkádá áhəf tə wáf]
Le serpent se laisse glisser de l'arbre (serpent - glisser - tomber + rapp. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - de - arbre)

sərdəfək-, shirdedike, surdofukwa (V) (de **sərdək-** “glisser”) [2026 **sərdəfək-, shirdedike, surdofukwa**] : glisser

sərdám (N) : sauce de haricots (avec de la graisse animale)

sərdək-, shirdike, surdukwa (V) [2026 **sərdək-, shirdike, surdukwa**] : glisser

í shirdíkə tə wayam [2026 **í shirdíkə tə wayam**]
je glisse dans l'eau (je + inacc. - glisser + imperf. - dans - marigot)

sótád (Num. invar) [2026 **stád**] : un

kwá sótád ndó á za aa cívid sa bay [2026 **kwá stád ndó á za aa cívid sa bay**]
Cette route est déserte (indéf. - un - homme - il + inacc. - exister - sur - chemin + de - dém. + déf. - nég.)

á bíy a n zlingdó ndohíy á yím sótád aa sótád [2026 **á bíy a n zlingdó ndohíy á yim stád aa stád**]
Le chef envoie les hommes dans l'eau un par un (et - chef - et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme + pl. - à - eau - un - avec - un)

kúdfic tsaká gid ná áwúddó sótád [2026 **kúdfic caká gid ná áwúddó stád**]
Un testicule met la tête dehors (testicule - frapper + rapp. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - un)

sótád sótád (litt. “un un”) [2026 **stád stád**] : un par un, en détail
a n ngərdatə súkwíy télə sótád sótád [2026 **a n ngərdatə skwíy télə stád stád**]
et il leur raconta tout en détail (et - il + acc. - raconter + tot. + p.o.i.3pl. - chose - toutes - un - un)

ńsótád (nom num.) [2026 **ństád**]

le.la.les premier.e.s
ńsótáddá'a / ńsótáddə gáy [2026 **ństáddá'a / ństád gáy**]
Le premier / La première des cases (nom. + un + déf. - nom. + un + de - case)

ághala zəyde wuná á zhé á ńsótáddá bay [2026 **ághala zəyde wuná á zé á ństáddá bay**]
Autrefois il n'y avait pas un seul specimen de ce fer (de ce fer importé) (autrefois - fer + de - dém. - il + inacc. - exister - act. - nom. + un + déf. - nég.)

l'unité, la même manière
tá gíy ńsótád [2026 **tá gíy ństád**]
Ils s'unissent (ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un)

duwzlək yim sə ndá rómə ńsótád aa nənga ginə dé ? [2026 **duwzlək yim sə ndá rómə ństád aa nənga ginə dé ?**]
Cette cruche à eau, on la modèle exactement comme celle-là, sans plus ? (cruche + de - eau + de - dém. - incl. + inacc. - modeler + perf. - nom. + un - avec - lui - seulement - interr.)

mán ndá gadəddə mə ndíy á ńsótáddə sá ámba [2026 **mán ndá gadddə mə ndíy á ństád sá ámba**]
Si nous disons tous la même chose, c'est bien (sub. - incl. + inacc. - dire + loc. - parole + de - pr.cop.intr.incl. - dans - nom. + un + de - dém. - c'est bien)

nga aa dəbə búlúm ńsótád, tə bábə ńsótád [2026 **nga aa dəbə búlúm ństád, tə bábə ństád**]
Nous sommes du même lignage, du même père (nous - sur - dos + de - lignage - nom. + un - de - père - nom. + un)

aa ńsótád [2026 **aa ństád**]
ensemble (avec - nom. + un)

síy (V) : forme de **sáy** en contexte

siyfa'a, siyif-siyiffa'a (A) [2026 **siyfa'a, siyifsiyifa'a**] : mou (on s'y enfonce)
í mbécə wújíd siyif-siyiffa'a [2026 **í mbécə wújíd siyifsiyifa'a**]

sofa (V) : thème perfectif de **saḡ-**

sóda (N) : gros mil sp.

soda (V) : thème perfectif de **saḡ-**

sofa (V) : thème perfectif de **saf-**

sofora (V) : thème perfectif de **safar-**

sógwádáyím (Adv. verb.) : tomber la tête en avant (du haut d'un arbre ou dans un puits)

sógwádáyím kalə ná á had' [2026 sógwádáyím kalə ná áhad']

Il est tombé la tête la première (la tête la première - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

sogwana (N) : mil cuit à l'eau

sohwa (V) : thème perfectif de **sah-**

sóhwa'a (A) : cf. **shóéhwe'e**

sókwá (V) : thème perfectif de **sák-**

sokwa (V) : thème perfectif de **sak-**

sókwán (N) : citrouille sp.

sókwatá (Joncteur invar) (empr. fulfulde) : a fortiori, à plus forte raison

á mávər bə i ngátsəká ɓay : sókwatá vogú dé ? [2026 á mávər bə i ngátsəká ɓay : sókwatá vogú dé ?]

De boule de mil même je n'en ai pas trouvé et j'aurais trouvé du feu ? (act. - boule de mil - même - je + acc. - trouver + rapp. - nég. - a fortiori - feu - interr.)

á ká bə ká gíy mizlín ká, sókwatá yí dé ?

Toi-même tu travailles, a fortiori moi ! (act. - toi - même - tu + inacc. - faire + imperf. - travail - "vois-tu" - a fortiori - moi - interr.)

sóla (V) : thème perfectif de **sál-**

sóláy (N) : gourdin

sólola'a, shélele'e (A) [2026 sólola'a, shélele'e] : raide, profond, à pic

vevíđ shélele'e [2026 vevíđ shélele'e]

Le trou est profond (trou - profond)

solo-sólə gáda (N comp.) (de sólola'a "profond" ?) [2026 solosólə gáda] : bâton long et gros

súlúm đökw solo-sólə gádá ámán á ráma sukwiý na [2026 súlúm đökw solosólə gádá ámán á ráma skwiý na]

La flèche donc, c'est un gros bâton qu'il a fabriqué en potopoto (flèche - donc - long et gros + de - bâton - act. + sub. - il + inacc. - fabriquer + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

sóngúlávíy (Adv. verb.) (de shéngúléváy "courage") : tomber, s'étaler par terre de tout son long

sopur (N tr.) : vide, sans contenu

sopur daw / sopur vongwam

reste de l'épi de mil quand le grain a été prélevé / ruche sans miel (sans contenu + de - mil - sans contenu + de - ruche)

sósáy : cf. **sáy**

sosod (N)

moelle de la tige de mil

flotteur d'une ligne de pêche

sósóyá (V) : thème perfectif de **sásáy-**

sosuḁ-, shoeshuḁe, sosuḁa (V) [2026 **sosuḁ-**, **soeshuḁe**, **sosuḁa**] : sucer

kórá á shoeshuḁó ráy [2026 **kórá á soeshuḁó ráy**]

Le bébé suce son pouce (fils - il + inacc. - sucer + imperf. - doigt)

sosukw-, shoeshukwe, sosukwa (V) [2026 **sosukw-**, **soeshukwe**, **sosukwa**] : chuchoter, murmurer

kórá á sosukwanó má á mámə na

L'enfant murmure une parole à sa mère (fils - il + inacc. - murmurer + tot. + p.o.i.3sg. - parole - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

sosul-, shoeshule, sosula (V) (de **súl-** "griller") [2026 **sosul-**, **soeshule**, **sosula**] : bien griller

sosúmtá (N invar) : Pachystela brevipes

sosur-, shoeshure, sosura (V) (de **sur-** "affaiblir") [2026 **sosur-**, **soeshure**, **sosura**] : vider (un liquide, un récipient)

sosurd-, shoeshurde, sosurda (causatif) [2026 **sosurd-**, **soeshurde**, **sosurda**] : délaissier, gâter, gâcher

á shoeshurdó slásliy ná áwúsá [2026 **á soeshurdó slásliy ná áwúsá**]

Elle ne couve pas ses œufs (elle + inacc. - délaissier + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)

sotokw (N) : tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer

*tuyau de
forge -
sotokw*



sotora (V) : thème perfectif de **satar-**

súdá (V) : thème perfectif de **séd-**

sud-, shuḁe, suḁa (V) [2026 **sud-**, **shuḁe**, **suḁa**] : dépecer

mutúrdíy tǝpǝ kumbá á ka suḁa búkwiy ná á ka sudǝda aa dǝba [2026 **mutúrdíy tǝpǝ kumbá á ka suḁa búkwiy ná á ka sudǝda aa dǝba**]

il y a beaucoup de chenilles dedans, tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos (chenille - là-dedans - beaucoup - et - tu + acc. - dépecer + tot. - peau + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - enfiler + loc. - sur - dos)

á ta sá suḁa gid' bikinə mámatsa [2026 **á ta sá suḁa gid' bikinə mámatsa**]

Et ils viennent dépecer la tête de l'éléphant de tout-à-l'heure (et - ils + acc. - imméd. - dépecer + tot. - tête + de - éléphant + de - tout-à-l'heure)

déshabiller

í suḁa vǝ gǝ kwendelízh gǝrǝ nýakǝdǝ gǝ tǝ huḁ mámə ga [2026 **í suḁa vǝ gǝ kwendelízh gǝrǝ nýakǝdǝ gǝ tǝ huḁ mámə ga**]

Je me mets tout nu comme un haricot, comme à la sortie du ventre de ma mère (je + inacc. - déshabiller + tot. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom. + enfanter + rapp. + de - pr.cop.intr.1sg. - de - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

á nda sudámáté maslaká áwúda aa va

et on leur enleva leurs vêtements (et - incl. + acc. - enlever + p.o.i.p.3pl. - vêtement - dehors - sur - corps)

- á géď (“en tête”) : s’enlever, passer par, être à la taille de

á shudé á géď [2026 á sudé á géď]

Il s'enlève par-dessus la tête (il + inacc. - enlever + imperf. - dans - tête)

imputer, faire endosser, faire porter

kíné wáyí nsudangə mmətsiy ndu wuná á gíd á ngó dé ? [2026 kíné wáyí nsudangə mmətsiy ndu wuná á gíd á ngó dé ?”]

Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? (vous + inacc. - vouloir - nom. + faire porter + tot. + p.o.i.1pl. - mort + de - homme + de - dém. - en - tête - à - nous - interr.)

sudúkúvá (N) (de **sudúk-** “enfiler” et **va** “corps”) : boubou, vêtement qui couvre tout le corps

sudúk-, shudúkwe, sudúkwa (V) [2026 **sudúk-, sudúkwe, sudúkwa**] : revêtir, couvrir, envelopper (d'un vêtement, d'un produit alimentaire)

mán á wáyí nhuslə sə ménə sudúkwanə bamə slawur ngayá á géď

s'il voulait cette fermentation il l'enveloppait de natron (sub. - il + inacc. - vouloir - fermenter NVI + de - dém. - seulement - enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - sel + de - natron + de - pr.cop.intr.2sg. - à - tête) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.439]

sudúkwa est aussi le thème perfectif de **səďək-**

sudúkwa'a, sudúk-sudúkwa'a, shudúkwe'e, shudúk-shudúkwe'e (A) [2026 **sudúkwa'a, sudúkwsudúkwa'a, sudúkwe'e, sudúkwsudúkwe'e**]

bien taillé, seyant (pour un vêtement facile à porter)

facile à enfoncer (pour un bâton dans un trou)

súfá (V) : thème perfectif de **sóf-**

súgúrá (V) : thème perfectif de **sógér-**

suhwata (V) : thème perfectif de **səhat-**

sukudá (V) : thème perfectif de **səkəď-**

súkwár (N invar) [2026 **skwár**] : belle-mère, belle-fille

súkwáy (N invar) [2026 **skwáy**] : chose, affaire, produit

súkwíy á zhé : kətə ɓalaɓál, kətə matáwáy, kətə zóm [2026 **skwíy á zé : kətə ɓalaɓál, kətə matáwáy, kətə zóm**]

Il en faut des choses : un peu de “ɓalaɓál”, un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil (chose - il + inacc. - exister - un peu - plat de haricots pois de terre et pâte de souchets frits - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)

a n wusa búkwíy sukwiy nó mbólá-mbólá [2026 **a n wusa búkwíy skwiy nó mbólá mbólá**]

et il en frotte la peau avec soin (et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

fəna ńgwérə sukwiy ngide [2026 **fəna ńgwérə skwiy ngide**]

Plus maigre que tout (dépasser + tot. - dessécher NVI - chose + de - autre)

súkwíya mé (litt. “la chose de quoi ?”) [2026 **skwíya mé**] : de quoi s’agit-il ?, qu’y a-t-il ?

súkwíya mé á kwa ziya me ? [2026 **skwíya mé á kwa ziya me ?**]

En quoi est faite cette “pierre d'excrément” ? (chose + déf. - quoi - act. - pierre + de - excrément + déf. - quoi)

sukwa('a) ... áaḅay, sukwa('a) ... ḅay (forme déf. dans un énoncé négatif) [2026 skwa('a) ... áaḅay, skwa('a) ... ḅay] : rien

kileng sukwa tə giy ḅa [2026 kleng skwa tə giy ḅa]

Terminé ! plus rien dans la maison (fini - chose + déf. - dans - case - nég.)

súkwíy mán (litt. “chose que”, “chose qui”, “chose dont”) [2026 skwíy mán] : ce qui, ce que, ce dont

súkwíy mán ndá wúḁḁ təpá ánta [2026 skwíy mán ndá wúḁḁ təpá ánta]

La pièce dans laquelle tu forges, la voici (chose - sub. - incl. + inacc. - forger + perf. - là-dedans - act. + dém.)

kíné dá cíné súkwíy télé mán á dá gaḁakíné [2026 kíné dá cíné skwíy télé mán á dá gaḁakíné]

Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) (vous + inacc. - fut. - écouter + imperf. - chose - tout - sub. - il + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.2pl.)

á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa [2026 á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa]

et ils nous ont donné en plus ce dont nous avons besoin (et - ils + acc. - donner + tot. + p.o.i.1pl. - en - main - chose - sub. - faim + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)

á fíy zlómbóḁ á súkwíy mán ngá geḁe'e [2026 á fíy zlómbóḁ á skwíy mán ngá geḁe'e]

Il écoute ce que nous disons (il + inacc. - mettre + imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous + inacc. - dire + imperf. + déf.)

sukwiy báḅá (N comp.) (litt. “chose de père”) [2026 skwiy báḅá] : biens du père, offrande due au père, cf. **báḅá**

sukwiy dáḁ (N comp.) (litt. “chose de brousse”) [2026 skwiy dáḁ] : faune sauvage, synonyme de **zlúwud dáḁ**

sukwiy dáyá (N comp.) (litt. “chose de cou”) [2026 skwiy dáyá] : collier

sukwiy dáyi dalahiy sá á n sáy dáy [2026 skwiy dáyi dalahiy sá á n sáy dáy]

Ce sont les colliers de ces filles qui brillent (chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil)

sukwiy ndzégán (N comp.) [2026 skwiy ndzégán] : animaux domestiques

sukwiy ndáy (N comp.) (litt. “chose de manger”) [2026 skwiy ndáy] : nourriture, alimentation

sukwiy ndáy ásatá... mán míy á dá kidḁ wúḁḁ gá á ka vatə sukwiy ndáy [2026 skwiy ndáy ásatá... mán míy á dá kidḁ wúḁḁ gá á ka vatə skwiy ndáy]

Voilà la nourriture... quand mes petits auront faim, donne-leur à manger (chose + de - manger NVI - act. + dém. - sub. - faim - elle + inacc. - fut. - tuer + imperf. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI) [CONTE, “ndœkuleze”, 1.13, 16]

súkwíy mpíló vóráy (N comp.) (litt. “chose qui sert de sacrifice”) [2026 skwíy mpíló vóráy] : bouc émissaire

súkwíy mpíló vóriy tó nmbóla' aa Hakda [2026 skwíy mpíló vóriy tó nmbóla' aa Hakda]

Hakda est leur parfait bouc émissaire (chose - payer NVI - sacrifice + de - pr.cop.intr.3pl. - guérir NVP - quant à - Hakda) [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

sukwiy va (N comp.) (litt. “chose de corps”) [2026 skwiy va] : aliment

“ma” aa ndá gaḁá á gwáliy və ndú mán ndá váv sukwiy va ápa [2026 “ma” aa ndá gaḁá á gwáliy və ndú mán ndá váv skwiy va ápa]

on appelle “bouche” la partie du corps par laquelle on absorbe les aliments (bouche - quant à - incl. + inacc. - dire - à - membre + de - corps + de - homme - sub. - incl. + inacc. - mettre + perf. - chose + de - corps - là-dedans) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

sukwiy wáy (N comp.) (litt. “chose de vantardise”) [2026 skwiy wáy] : décoration, ornement, parure

a m pakátə sukwiy wíy aa va [2026 a m pakátə skwiy wíy aa va]

et il les décore (et - il + acc. - mettre + rapp. + p.o.i.3sg. - chose + de - vantardise - sur - corps)

súl-, shulé, súlá (V) [2026 súl-, sulé, súlá] : faire frire

a n ndzáy ná á həḁ aa mœḁœḁ a n shulé sukwiy na aa kízléd [2026 a n njáy ná á həḁ aa mœḁœḁ a n sulé skwiy na aa kízléd]

et il s'assoit sur une terrasse pour les faire frire sur un fond de marmite (et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - terrasse - et - il + acc. - frire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - tesson de pot)

“páyí sukwiý ngayí mán ká shúle sátá” [2026 “páyí skwiý ngayí mán ká sùle sátá”]

“Donne-moi cette chose que tu es en train de frire” (donner + part. + p.o.i.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - tu + inacc. - frire + imperf.déf. - dém.)

vanda ngayí bæ ka sùla' amátsa'a [2026 vanda ngayí bæ ka sùla' amáca'a]

Tes arachides elles-mêmes, tu les as grillées auparavant (arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.119]

sùla'a, sùl-sùlla'a, shúle'e, shúl-shúlle'e (A) [2026 sùla'a, súlsùla'a, sùle'e, súlsùle'e] : émergeant, ressortant (pour de la fumée), saillant (pour une pierre)

sùla' aa votsúkw á shiké áwúda tǎpǎ méne [2026 sùla' aa vocúkw á ské áwúda tǎpǎ méne]

Un nuage de fumée s'en échappe (ressortant - quant à - fumée - elle + inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.14]

súláy (N) (empr. ?) : argent

súlíy kumba aapa

C'est cher (argent - beaucoup - là-dessus)

tá sláha íngécǎ súláy tǎriy ná ásaða

Ils ne peuvent plus gagner de l'argent en l'exploitant (ils + inacc. - pouvoir - trouver NVI - argent - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - ne plus)

yim súláy (N comp.) (litt. “eau d'argent”) : cf. yam

súlhwá'a, súlúhw-súlúhhwá'a, shúlhw'e, shúlúhw-shúlúhhw'e (A) [2026 súlhwá'a, súlúhwsúlúhwá'a, súlhw'e, súlúhwsúlúhw'e]

allongé, pointu (pour un crâne)

profond (pour un trou)

súlóhwá (V) : thème perfectif de sóláh-

súlóm (N) : flèche

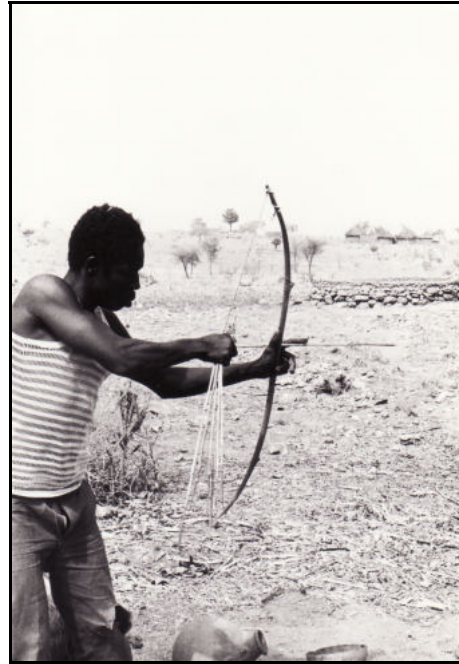
ndá víde' aa súlóm, á nda gíy vǎr aavéná

On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre (incl. + inacc. - forger + déf. - en - flèche - et - incl. + acc. - faire + imperf. - guerre - avec lui)

sukwiý mé á gáda wunǎ mé ? - Wásl mán ndá píy súlóm ápǎ sa [2026 skwiý mé á gáda wunǎ mé ? - Wásl mán ndá píy súlóm ápǎ sa]

En quel matière est ce bâton-ci ? - C'est de la paille de canne, celle dans laquelle on met une flèche (chose + de - quoi - act. - bâton + déf. - dém. - quoi - paille de canne - sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. - flèche - là-dedans + de - dém.)

arc et
flèches



dard, aiguillon

ńberə mán í ɓarəta aa súlúm mábă, bezlé á ta dó á ngwiý másliý ngidé... [2026 **ńberə mán í ɓarta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiý másliý ngidé...**]

Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon dard, je t'assure, ils sont allés chez un gars... (viser NVI + de - sub. - je + inacc. - viser + p.o.d.3pl. - avec - flèche - sans aucun doute - aussitôt - et - ils + acc. - aller + perf. - à - case + de - gars + de - autre) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.77-78]

súlúm gadákár (N comp.) (litt. “flèche de panier”) : alène

súlúm
gàdákár



súlúm kəda (N comp.) (litt. “flèche de chien”)

Heteropogon contortus (Poaceae)

Bidens biternata (Asteraceae - Composées)

yim súlóm (N comp.) (litt. “eau de flèche”) : cf. **yam**

súlóm–, shúlémé, súlómá (V) (de **súlóm** “flèche” ?) [2026 **súlóm–, súlémé, súlómá**] : descendre

í shúlémé á wáv [2026 **í súlémé á wáv**]

Je descends dans le grenier (je + inacc. - descendre + imperf. - dans - grenier)

í shúlóémó gíd á had [2026 í súlóémó gíd áhad]

Je descends (je + inacc. - descendre + imperf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

á ta súlómákádá á hōd tō dza [2026 á ta súlómákádá áhōd tō ja]

Et ils sont descendus de la montagne (et - ils + acc. - descendre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - de - montagne)

súlóməd-, shúlóéməde, súlóməda (causatif) [2026 súlóməd-, súlóemde, súlóməda] : descendre un objet

í shúlóémdó buhwá á wáv [2026 í shúlóémdó buhwá á wáv]

Je descends un sac dans le grenier (je + inacc. - descendre + caus. + imperf. - sac - dans - grenier)

sulov (N) : plantoir

súm-, shúmé, súmá (V) [2026 súm-, sumé, súmá] : acheter, voir aussi **ńshúme**

á shúmə bay [2026 á súmə bay]

C'est trop cher (il + inacc. - acheter + imperf. - nég.)

ndú mán á víy bókú ná á shúme'e. Ndú mán á víy watsək ná á shúme'e [2026 ndú mán á víy bókú ná á súde'e. Ndú mán á víy wacək ná á súde'e]

Il y en a un qui donne sa chèvre, il l'achète. Il y en a un qui donne son poulet, il l'achète (homme - sub. - il + inacc. - donner + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - acheter + imperf. + déf. - homme - sub. - il + inacc. - donner + imperf. - poulet + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - acheter + imperf. + déf.)

“ká ngátsa zhéwud' ná ce ? Ká shúmá zhéwud' ná ńshóeshúmá dé ?” [2026 “ká ngáca zéwud' ná ce ? Ká súmá zéwud' ná ńsóesúmá dé ?”]

“Tu as trouvé une fibre pour lui, hein ? Tu achètes sa fibre au meilleur prix ?” (tu + inacc. - trouver + tot. - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - hein - tu + inacc. - acheter + imperf. - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - acheter NVInt. - interr.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.69]

sumbuda (V) : thème perfectif de **səmbəd-**

súná (V) : thème perfectif de **sən-**

suna (V) : thème perfectif de **sən-**

súndókw (N) : grande caisse, malle

sur-, shure, sura (V) [2026 sur-, sure, sura]

coucher avec une femme, enfreindre un tabou sexuel (pour un jeune adolescent)

maigrir, se vider de ses forces (sous l'effet d'une maladie causée par une mauvaise conduite sexuelle pendant l'adolescence)

tr. : affaiblir un enfant (pour une femme qui couche avec un jeune homme un enfant)

sura'a, sur-surra'a, shure'e, shur-shurre'e (A) [2026 sura'a, sursura'a, sure'e, sursure'e] : dressé, droit (pour un plant)

dăw shur-shurre'e [2026 daw sursure'e]

Le mil est bien droit (mil - dressé)

surb-, shurbe, surba (V) [2026 surb-, surbe, surba] : frotter, passer la main sur

í shurbó dáy [2026 í surbó dáy]

Je me frotte les yeux (je + inacc. - frotter + imperf. - œil)

súrdoda (N) : rocher lisse en pente (sur lequel on fait des glissades avec des feuilles d'arbre)

surda (V) : thème perfectif de **sərd-**

surdodukwa (V) : thème perfectif de **sərdadək-**

surɖukwa (V) : thème perfectif de **səɖək-**

surt-, shurte, surta (V) [2026 **surt-**, **surte**, **surta**] : égrener

ta pɔslɔ gid daw á ta surta' á ta ndáw tsəra'a [2026 **ta pɔslɔ gid daw á ta surta' á ta ndáw tsəra'a**]

Ils ont arraché des épis de mil, les ont égrenés, et en ont mangé les grains. (ils + acc. - casser + perf. - tête + de - mil - et - ils + acc. - égrener + tot. - et - ils + acc. - manger + perf. - grains)

sut-, shute, suta (V) [2026 **sut-**, **sute**, **suta**] : verser des graines dans un grenier, un récipient, un sac

í shutədɔ daw á zlele [2026 **í sutɔ daw á zlele**]

Je verse du mil dans un sac (je + inacc. - verser + caus. - mil - dans - sac en fibre)

súwáh (N)

trace de bave sur les joues

boule très dure dans la panse de bœuf que l'on prélève pour la mettre au cou d'une femme en couche

gonflement du sein d'une femme qui allaite

súwáka'a, súwák-súwákka'a (A) [2026 **súwáka'a, súwáksúwáka'a**] : cf. **shúwéke'e**

súwákáka'a (A) : bée, grande ouverte

suwal (N invar) : tunique large (traditionnellement en coton, elle recouvre les deux bras étendus, ses deux pans sont reliés à leur extrémité inférieure)

suwɖək-, shuwɖike, suwɖukwa (V) [2026 **suwɖək-**, **shuwɖike**, **suwɖukwa**] : manquer, éviter, se soustraire à (un rendez-vous)

í suwɖəkə gá áwúda tə mpéslə-ráy [2026 **í suwɖəkə gá áwúdatə mpésləráy**]

J'ai évité le rendez-vous (je + inacc. - manquer - pr.cop.intr.1sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - rendez-vous)

í shuwɖikə mpéslə-ráy [2026 **í suwɖikə mpésləráy**]

J'ai manqué le rendez-vous (je + inacc. - manquer + imperf. - rendez-vous)

súwha'a, súwúh-súwúhha'a, shúwhe'e, shúwúh-shúwúhhe'e (A) [2026 **súwha'a, súwúhsúwúha'a, súwhe'e, súwúhsúwúhe'e**] : fétide, putride (odeur du rumen ou de l'urine)

suwtəh-təhha'a, shuwtihi-tihhe'e (A) [2026 **suwtəhtəha'a, shuwtihihe'e**] : fort, pestilentiel, puant (odeur de brûlé ou de rumen)

vandá nńdará' á zhikə suwtəh-təhha'a [2026 **vandá nńdará' á zkə suwtəhtəha'a**]

Les arachides brûlées ont une forte odeur (arachide - brûler NVP - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - pestilentiel)

“ngwazlɔ́ nsuwtəh-təh á má á n kəɖayé á gala gunókɔ kas ndawa ?” [2026 **“ngwazlɔ́ nsuwtəhtəh á má á nkəɖayé á gala gunókɔ kas ndawa ?”**]

“Est-ce le forgeron qui pue du bec qui me l'a tué dans le jardin seulement ou alors qui ?” (forgeron - nom. + puant - à - bouche - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.1sg. - dans - jardin clos - seulement donc - alors - qui)

suwtək-, shuwtihe, suwtukwa (V) [2026 **suwtək-**, **shuwtihe**, **suwtukwa**] : pr. : se soustraire, éviter de, synonyme de **suwɖək-**

ka suwtəkə ngayá áwúda tə mizlín pátsóná [2026 **ka suwtəkə ngayá áwúdatə mizlín pácná**]

Tu as évité de travailler aujourd'hui (tu + acc. - manquer - pr.cop.intr.2sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - travail - aujourd'hui)

suyɖ-, shuyɖe, suyɖa (V) [2026 **suyɖ-**, **suyɖe**, **suyɖa**] : effeuiller

í shuyɖə mishiya [2026 **í suyɖə misiya**]

J'effeuille l'oseille (je + inacc. - effeuiller + imperf. - oseille)